

艾登回忆录

面对独裁者

上 卷

商务印书馆

艾登回忆录

面/对/独/裁/者

上卷

〔英〕爱东尼·艾登著

武雄 毓文 曼罗 西全译

陈尧光校

本书是供内部参考用的，写
文章引用时务请核对原文，
并在注明出处时用原著版本。

商务印书馆

1977年·北京

艾 登 回 忆 录

面对独裁者

下 卷

〔英〕~~安~~东尼 艾登著

武雄 毓文 曼罗 西全译

陈 尧 光 校

商 务 印 书 馆

1977年·北京

Anthony Eden
THE ~~EDEN~~ MEMOIRS
FACING THE DICTATORS

Cassell & Company Ltd, London
First edition 1962

内部发行

艾登回忆录

面对独裁者

(上卷)

[英] 安东尼·艾登著

武维 毓文 曼罗 西全译

陈尧光 校

商务印书馆出版

(北京王府井大街35号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

850×1168 毫米 1/32 37 1/4 印张 1 插页 529 千字

1977 年 1 月第 1 版 1977 年 1 月北京第 1 次印刷

统一书号: 3017·195 定价: 3.45 元

出版说明

《面对独裁者》是英国前首相艾登记述自己早期政治生活的回忆录。安东尼·艾登于 1897 年生于英国贵族家庭，青年时代进入政界，参加保守党，从三十年代起便历任要职，成为英国资产阶级统治集团中的一个重要人物，直到 1957 年，他在侵略埃及的战争失败以后被迫辞去首相职务，才退出政治舞台。

艾登这部回忆录成于 1962 年，分上下两卷。上卷“见习生涯”，写的是他从 1931 年任外交部次官到 1935 年任国际联盟事务大臣的一段经历。下卷“重任在身”，写的是从 1935 年 12 月他出任外交大臣，直至 1938 年 2 月因与当时首相张伯伦政见不合而辞职的一段经历。这时，日本与意大利法西斯已经发动了侵略战争，希特勒上台以后，疯狂扩军备战，帝国主义列强之间的争夺日益激烈，国际风云紧急，在酝酿着又一次世界战争。作为英帝国主义外交事务首脑的艾登，“重任在身”，

运筹帷幄，又风尘仆仆，奔走于巴黎、罗马、柏林、伦敦之间，竭尽纵横捭阖之能事。因此艾登这部回忆录，涉及到当时国际关系中许多重要事件，范围广阔，材料颇多，对于我们了解、研究第二次世界大战前的国际关系史有一定的参考价值。

当然，作者是完全站在英帝国主义立场、极力维护英国大资产阶级利益的。他在文中竭力为英国的对外政策涂脂抹粉，字里行间还流露出对社会主义和革命人民力量的敌对、仇视情绪。这是我们在阅读时需要注意分析批判的。

中译本系根据 1962 年英文版本翻译的，正文、附录及索引均全部译出。原书附有地图四幅，我们选用了三幅，均照原图复制。书中脚注除注明是译者所注外，均是作者自注。

前 言

我原来计划此书从我 1931 年任大臣时的最早经历写起，一直写到工党在 1945 年大选中获胜为止。我认识到，如果我要全面叙述二十世纪三十年代所发生的事件、人物和谈判，这样做是不可能的。

我从 1931 年秋直到 1938 年 2 月由于同张伯伦先生以及我的同事们意见扞格而辞职为止，一直在外交部担任大臣职务，从未间断。在这个阶段的大部分时间中，我必须参加一些谈判，它们使我直接接触当时制订世界政策的人物。因此我就成为同希特勒和斯大林进行会谈的第一名英国大臣。我还几次会晤墨索里尼，并同法国、波兰、土耳其和小协约国等等国家的政治家们有更为经常的往还。我在阅读这个期间我所写的、收到的或表示过意见的许多文件时，认为本书应是一本详细记载的记录。

我的材料主要来源是记录我衔命出国和进行

会谈的函电，还有我写的备忘录，它们有的是为外交部写的文件，有的是我写给同事们的，在担任低级大臣时写给外交大臣的，在担任外交大臣时写给首相或其他大臣的。材料的另一来源是，发给大使们的记载我参加会谈的文件和信件，以及有时写下的一些札记；我从未每天记日记，但必要时也写一点，其间往往中断数周或数月。犹如《全程》(Full Circle)一样，此书记述的是当时的思想、当时笔录下来的当时的活动。由于考虑到读者也想知道我现在对于过去事件的看法，我也作了说明，但总是把它和我当时的决定和理由区分开来。

本书各章均涉及盟国的关系，以及联合或单独与独裁者进行的谈判，那时独裁者的贪欲正在威胁着和平，后来并导致了战争。这些谈判大半是失败的纪录，但却提供了重要的教训。其中最主要的一条教训是我去年在上院的一次发言中所确定的一条界限：

在女王陛下政府研究是否存在谈判的基础时，我愿向我的尊贵的朋友推荐一种他们可以用作检验的标准，那就是他们正在孜孜以求的协议，是仅能暂时缓和紧张局势，还是真正有利于持久和平。我们不应只图轻松一

时而背信弃义；政府必须考虑自己的决策是否能带来和平，这种和平不应是一小时或一两天的和平，而应是子孙万代的和平。这就是姑息与和平的界限。

但愿二十世纪三十年代的经验能对消除当今的迷雾有所裨益。

阿冯^①

于威尔特郡，皮尤西，

法菲尔德庄园，1962年3月

^① 阿冯，即艾登。——译者

本书内容

上 卷	见习生涯
下 卷	重任在身

附录及索引

志 谢

我谨在此向曾经帮助准备此书的戴维·迪尔克斯先生、向在几年中为此书做了有价值的准备工作的斯特科夫人致以谢忱。我感谢玛格丽特·兰伯特议员先生，他对本书若干章提出了全面和具体的意见。我还要感谢为书稿打字的我的秘书基德斯頓女士、以及在后期协助完成本书出版的约翰斯顿女士。

经历过本书中所描述的事件的一些朋友，曾阅读过书稿。他们提出一些对我有益的建议，但既然本书中每一个字均理应由我负责，我就不一一指名道谢了。

本书引用的官方文件皆属王家版权，它法定属于女王陛下文书局局长所有，承允转载，谨此致谢。

目 录

上卷 见习生涯

第一章 威斯敏斯特

1923 年 12 月—1931 年 10 月……………(9)

第二章 裁军的失败

1932 年 2 月—1933 年 5 月……………(46)

第三章 希特勒退出裁军会议

1933 年 6 月—12 月……………(78)

第四章 希特勒提出条件

1933 年 12 月—1934 年 2 月……………(98)

第五章 第一次会晤墨索里尼

1934 年 2 月……………(134)

第六章 紧张局势与萨尔

1934 年 3 月—1935 年 1 月……………(154)

第七章 马赛暗杀事件

1934 年 10 月—12 月……………(196)

第八章 希特勒的贪欲

1934 年 10 月—1935 年 3 月……………(222)

第九章 斯大林

1935 年 3 月—4 月(264)

第十章 贝克和贝奈斯

1935 年 4 月(299)

第十一章 阿比西尼亚序曲

1934 年 11 月—1935 年 5 月(347)

第十二章 第二次会晤墨索里尼

1935 年 5 月—6 月(391)

第十三章 英法进退两难

1935 年 6 月—8 月(428)

第十四章 英国之谜

1935 年 8 月—9 月(462)

第十五章 制裁

1935 年 9 月—11 月(495)

第十六章 霍尔—赖伐尔

1935 年 11 月—12 月(530)

下卷 重任在身

第一章 外交大臣

1935 年 12 月—1936 年 3 月(569)

第二章 来因兰问题

1935 年 12 月—1936 年 3 月(596)

第三章 洛迦诺和参谋人员会谈

1936 年 3 月(618)

第四章 失败与收获

1936 年 3 月—8 月(663)

第五章 西班牙内战

1936 年 2 月—12 月(711)

第六章 君子协定

1936 年 7 月—1937 年 4 月(753)

第七章 张伯伦接任首相

1937 年 4 月—8 月(794)

第八章 尼翁会议

1937 年 8 月—12 月(825)

第九章 重整军备拖延不决

1936 年 11 月—1938 年 2 月(857)

第十章 不受任何人指挥

1936 年 10 月—1937 年 12 月(901)

第十一章 远东战争

1936 年 11 月—1938 年 1 月(938)

第十二章 罗斯福提出倡议

1938 年 1 月(978)

第十三章 你们时代的和平

1938 年 1 月—2 月(1015)

第十四章 辞职

1938 年 2 月(1046)

附 录

(1) 下卷第十二章:“罗斯福提出倡议”

萨姆纳·韦尔斯先生所著《决定的时刻》的
摘录(1085)

(2) 下卷第十二章:“罗斯福提出倡议”

艾登先生 1938 年 1 月 18 日致张伯伦
先生的信件本文(1091)

(3) 下卷第十三章:“你们时代的和平”

艾登先生关于 1938 年 2 月 18 日与格兰
迪伯爵会谈情况报告(1093)

(4) 下卷第十三章:“你们时代的和平”

1. 格兰迪伯爵 1938 年 2 月 19 日致意大
利外交部长电报的摘录(1098)

2. 坦普尔伍德勋爵所著《动乱的九年》
的摘录(1100)

3. 伊恩·麦克劳德先生所著《内维尔·张伯
伦》一书的摘录(1102)

4. 齐亚诺伯爵 1940 年 4 月 5 日日记
摘录(1103)

-
5. 保罗-路易·布雷所著《多事之秋》一书
的摘录; 齐亚诺伯爵 1937 年 9 月 4
日日记摘录(1104)

地 图

- 1931 年的欧洲、萨尔和来因兰 …(插页, 32 之后)
阿比西尼亚(346)
西班牙(712)

目 录

上卷 见习生涯

第一章 威斯敏斯特

1923年12月—1931年10月……………(9)

第二章 裁军的失败

1932年2月—1933年5月……………(46)

第三章 希特勒退出裁军会议

1933年6月—12月……………(78)

第四章 希特勒提出条件

1933年12月—1934年2月……………(98)

第五章 第一次会晤墨索里尼

1934年2月……………(134)

第六章 紧张局势与萨尔

1934年3月—1935年1月……………(154)

第七章 马赛暗杀事件

1934年10月—12月……………(196)

第八章 希特勒的贪欲

1934年10月—1935年3月……………(222)